ห้องสมุด มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ประชาชาติ ทั้งมวล

ควรอยู่

อย่างฉันทมิตรที่ดี

กรุงเทพฯ

หมดอายุ 24/06/2565

๒๕๐๒

คำปราศรัยของ เอน. เอส. ครุสชอฟ
ในรายการโทรภาพอเมริกัน

เมื่อวันที่ ๒๗ กันยายน ๒๕๐๒

หอสมุดแห่งชาติ
ศิลปากร

จัดพิมพ์โดยแผนกนิตยสารของสหภาพโซเวียต
สถานเอกอัครราชทูตโซเวียต ใน ประเทศ ไทย

หมดอายุ 24/06/2565 กรุงเทพฯ

หมดอายุ 24/06/2565

เอน. เอส. ครุสชุอฟ ประธานสภาคณะรัฐมนตรีสสสช.
กำลังกล่าวปราศรัยในราชการโทรภาพอเมริกัน

สวัสดี มิตรอเมริกันที่รัก

ในโอกาสนี้ ข้าพเจ้ารู้สึกยินดีที่ได้พูดกับท่านก่อนการจากไปของข้าพเจ้า เราชอบเมืองอันสวยงามของท่าน ถนนที่วิเศษ และเหนือสิ่งอื่นใดก็คือความกรุณาของประชาชนผู้มีไมตรีจิต ขออย่าได้ถือว่าคำพูดของข้าพเจ้าเป็นแต่เพียงคำปฏิสันถานแสดงความคารวะตามประเพณี ที่แขกมีต่อเจ้าของบ้านเท่านั้น

ยุคคลที่เคยผ่านสหภาพโซเวียตมาแล้ว ไม่ต้องสงสัยเลยว่า จะได้เคยพูดถึงความรู้สึกที่ดีอย่างยิ่งที่ประชาชนโซเวียตได้รับรองแก่ท่าน และถึงความปรารถนาของเขาที่จะอยู่ในสันติภาพและมิตรภาพกับท่าน ครั้งนี้ข้าพเจ้าจะได้นำความมั่นใจกลับไปกับข้าพเจ้าด้วยว่า ท่านก็ได้รับรองต่อประชาชนโซเวียตด้วยความรู้สึกอย่างเดียวกัน ข้าพเจ้าจะบอกเรื่องนี้กับประชาชนโซเวียต

ข้าพเจ้าได้มีการอภิปรายที่น่าชื่นชมกับท่านประธานาธิบดีคิดไว้ท ไอเซนฮาวร์ ปัญหาทั้งหมดที่เราหยิบยกขึ้นมาเจรจา เราได้มีความเข้าใจในหลาย ๆ แง่หลาย ๆ มุม เป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน ทั้งในการกำหนดสถานการณ์และในความต้องการที่จะปรับปรุงสัมพันธภาพ ระหว่าง ประเทศของเรา

หมดอายุ 24/06/2565

ท่านก็คงเข้าใจได้ว่า มันไม่ใช่เป็นของง่ายที่จะเอาชนะความหลงทั้งหมดของ "สงครามเย็น" ที่ดำเนินมาหลายปีได้ ได้มีการปราศรัยไปแล้วเป็นจำนวนมากมาย ซึ่งมิได้ช่วยปรับปรุงสัมพันธภาพให้ดีขึ้น แต่ตรงกันข้าม กลับทำให้เลวลง นั่นทำไมเราจึงไม่อาจจะคาดหวังความเปลี่ยนแปลงในสถานการณ์อย่างทันทีทันใดได้ วิธีปฏิบัติในการปรับปรุงสัมพันธภาพระหว่างประเทศของเรานั้น ต้องการความพยายามและความอดทนอย่างใหญ่หลวง เหนือสิ่งอื่นใดทั้งหมดก็คือ ความต้องการของทั้งสองฝ่ายที่จะสร้างสรรค์ภาวะเช่นนั้นขึ้น เช่นเดียวกับการเออออำนวย การเปลี่ยนแปลงจากสภาพความตึงเครียด ในปัจจุบันไปสู่ความสัมพันธ์อย่างปกติ และถัดไปก็คือมิตรภาพที่อยู่ในผลประโยชน์ในการกระชับสันติภาพของโลก

สหภาพโซเวียตซึ่งข้าพเจ้าเป็นตัวแทนของรัฐบาลและประชาชนดำเนินนโยบาย ตามผลประโยชน์ของการ กระชับสันติภาพและมิตรภาพระหว่างประชาชาติทั้งหลาย เราได้ทำความพยายามมาแล้วอย่างที่สุด และยังกำลังทำต่อไป

ที่จะขจัดยั่วเย้า "สงครามเย็น" และที่จะปรับปรุงสัมพันธ-ภาพระหว่างประเทศของเรา

ข้าพเจ้าไม่มีความสงสัยเลยว่า ท่านประธานาธิบดีก็มีความปรารถนาอย่างจริงใจที่จะปรับปรุงสัมพันธภาพระหว่างประเทศของเรา ข้าพเจ้ารู้สึกว่าประธานาธิบดีของสหรัฐต้องเผชิญกับเงื่อนไขที่ยากลำบากกว่าข้าพเจ้า เป็นที่ประจักษ์ชัดว่า อำนาจที่ขัดขวางการปรับปรุงสัมพันธภาพระหว่างประ-เทศของเรา และการผ่อนคลายความตึงเครียดระหว่างชาติลงนั้น ยังคงมีอิทธิพลอยู่ในสหรัฐอเมริกา และสิ่งนี้เราจะทำเป็นละเลยไม่เอาใจใส่เสียมิได้ แต่ข้าพเจ้าคิดว่า ในที่สุดสามัญสำนึกก็จะชี้ให้เห็นทางอันถูกต้อง ในการแก้ไขปัญหาระหว่างชาติ และทางที่ถูกต้องทางเดียวในการขจัด "สงครามเย็น" ก็คือการกระชับสันติภาพของโลกให้มั่นคง

แต่การขจัดความตึงเครียดระหว่างชาตินั้น มิได้ขึ้นอยู่กับความพยายามของประเทศเพียงสองประเทศเท่านั้น มันจะต้องมีความปรารถนาและความพยายามของทุก ๆ ประเทศ

จะไม่มีความมั่นคงและความสงบสุขอยู่ในโลกเลย ตราบใดที่ประเทศที่ทรงพลังที่สุดสองประเทศยังไม่มีความเข้าใจกัน

ลองนึกถึงภาพต่อไปนี้ดูซิว่า เพื่อนบ้านสองบ้านอาศัยอยู่ข้างเคียงกัน แต่ละบ้านก็ไม่ชอบชีวิตประจำวันและการดำเนินชีวิตของอีกบ้านหนึ่ง ดังนั้นเขาจึงสร้างรั้วขึ้นสูงถึงและคนในบ้านต่างก็ด่าทอกันอยู่ทั้งวันทั้งคืน การมีเพื่อนบ้านเช่นนั้นเป็นชีวิตที่มีความสุขไหม ? ทุก ๆ คนจะตอบว่า ไม่, ในไม่ช้าก็เร็วสิ่งต่าง ๆ เหล่านั้นก็จะมาถึงขั้นระเบิดขึ้น

อย่างไรก็ตาม เพื่อนบ้านที่ไม่สามารถเข้ากันได้ก็ยังมีทางออก คือ ใครคนใดคนหนึ่งอาจจะขายบ้านเสีย แล้วย้ายไปอยู่ที่อื่น แต่ประเทศล่ะ จะทำอย่างไร ? เขาไม่สามารถที่จะย้ายไปอยู่ที่ไหนได้ แล้วทางออกอย่างไรล่ะ ?

ท่านมีลัทธินายทุน เรามีลัทธิสังคมนิยม ดีละ เราจะต้องเปิดโรงฆ่าสัตว์กว้างขวางไปทั่วโลกเพราะเรื่องนี้หรือ ? หรือเราจะสร้างสัมพันธภาพปกติขึ้น แล้วอยู่ในความสงบสันติโดยแต่ละคนอยู่ในทางของตน ? ในสหภาพโซเวียต ทุก ๆ คนสนับสนุนทนทางแห่งการอยู่ร่วมกันโดยสันติ

ท่านเคยนึกถึงปัญหาเหล่านี้หรือเปล่า ? ว่าถ้าเราและท่านไม่มีโครงการที่จะสู้รบแล้ว ท่านและเราจะต้องการสะสมกำลังอาวุธเหล่านี้ไปทำอะไรกัน ? ข้าพเจ้าได้ทราบว่าประเทศของท่านใช้เงินงบประมาณ ๔๐ พันล้านดอลล่าร์ทุก ๆ

www.th.2506/2565

ปี ในการสร้างอาวุธ แล้วเราล่ะ ข้าพเจ้าไม่ต้องการที่จะยืดยังจะไรว่า เราได้ใช้เงินประมาณ ๒๕ พันล้านดอลล่าร์ต่อปี เพื่อจุดประสงค์นี้เช่นเดียวกัน แน่ทีเดียว ท่านและข้าพเจ้าสามารถหาทางใช้เงินของประชาชนได้ดีกว่านี้

แน่ละ ไม่ใช่เรื่องง่ายสำหรับประเทศหนึ่งประเทศใดที่จะตัดสินใจลดอาวุธลงได้ นอกเสียจากจะมีความมั่นใจว่าประเทศอื่น ๆ ก็จะทำเช่นเดียวกัน ทุก ๆ ประเทศต่างก็เกรงว่าประเทศอื่นจะโจมตีตนทั้งนั้น

ท่านคงจะทราบแล้วว่า เมื่อสัปดาห์ที่แล้วรัฐบาลโซเวียตได้ยื่นข้อเสนอลดอาวุธทั่วไปและโดยสิ้นเชิง และการควบคุมอย่างเข้มงวดอย่างกว้างขวาง แก่องค์การสหประชาชาติ เรามีความคิดอย่างไรหรือ ? เราต้องการยกเลิกกำลังทหารทั้งหมดเป็นการใหญ่ เพื่อทำลายอาวุธทุกชนิด รวมทั้งอาวุธปรมาณูไฮโดรเจน และขีปนะวิธี เพื่อให้รัฐต่าง ๆ คงเหลือแต่กำลังตำรวจและอาวุธขนาดเล็กเท่านั้น ถ้าหากคู่ขาของเรา ไม่เห็นด้วยกับ มาตราการ อันมีขอบเขตกว้างขวางเช่นนี้ เราก็พร้อมที่จะทำความตกลงเป็นขั้น ๆ เป็นการก้าวในขั้นเริ่มต้น

2565

เรามีความยินดีที่ว่า รัฐบุรุษและนักการเมืองหลายคนได้ให้ความสนใจในข้อเสนอของเรา และดำเนินการในด้านของเขา เพื่อบรรลุถึงความตกลงเท่าที่จำเป็นในการลดอาวุธโชคร้าย, ยังมีคนบางคนยังยึดมั่นอยู่กับการโต้เถียงในยุค "สงครามเย็น" เราอยากจะหวังว่า รัฐบาลของสหรัฐและประเทศอื่น ๆ จะเข้าใจข้อเสนอ เพื่อความสันติสุขของเราอย่างถูกต้อง และดำเนินการตามสมควรในด้านของเขาไปตามวิถีทางเดียวกันนี้ ในการสนทนาของเรากับประธานาธิบดีของท่าน เราได้อภิปรายปัญหานี้เป็นเวลานาน ประธานาธิบดีก็เช่นเดียวกับเรา มีความวิตกกังวลเกี่ยวกับความจริงที่ว่า ความพยายามที่จะยุติความบ้าคลั่งในการสะสมอาวุธนั้นต้องประสพความล้มเหลว ข้าพเจ้ากำลังจะเดินทางกลับไปบ้านด้วยความหวังว่า รัฐบาลสหรัฐจะประสพความสำเร็จในการเอาชนะต่อมิจฉาทิฐิเก่า ๆ และดังนั้น, ในไม่ช้าไม่นาน, เราพร้อมด้วยรัฐอื่น ๆ จะได้พบลู่ทางอันถูกต้องในปัญหาการลดอาวุธ เราได้อภิปรายถึงปัญหาที่กำลังกดดันอื่น ๆ ซึ่งมีอยู่เป็นจำนวนมากสะสมอยู่ในยุคของเรา ขอให้ข้าพเจ้ายกปัญหา ให้ท่านฟังสักปัญหาหนึ่ง เรื่องการขจัดควันหลงของสงครามโลกครั้งที่สอง มีหลายคนถามว่า:

ทำไมสหภาพโซเวียตจึงดูกังวลถึงปัญหาการกำจัดเรื่องเล็กๆ น้อย ๆ ของสงครามโลกครั้งที่สองนัก ? แน่ทีเดียว นั่นเป็นเรื่องของอดีต ข้าพเจ้าจะบอกกับท่านอย่างตรงไปตรงมาว่า เราไม่เกรงกลัวลัทธิทหารของเยอรมัน แต่เราทราบดีถึงนิสัยแห่งการทรยศ การไม่มีสัญญาสันติภาพจะก่อให้เกิดบรรยากาศที่มีสภาวะแห่งการแก้แค้นเคียดแค้นขึ้นได้ ข้าพเจ้าต้องการให้ท่านเข้าใจข้าพเจ้า ใครก็ตามที่ปรารถนาสันติภาพจะไม่อาจเก็บรักษาเศษเล็กเศษน้อยของสงครามไว้ได้

สหภาพโซเวียตได้เสนอให้ขีดเส้นข้างได้สงครามโลกครั้งที่สอง ซึ่งสามารถกระทำได้และควรจะกระทำโดยเป็นสัญญาสันติภาพกับเยอรมันนี

ได้มีการคัดค้านว่า ถ้าสงครามได้กระทำกับเยอรมันนีซึ่งเป็นรัฐ ๆ เดียว สัญญาสันติภาพจะกระทำได้ก็ต่อเมื่อเยอรมันนีได้รวมกันแล้วเท่านั้น แต่มันเป็นที่ทราบกันดีว่า ในปัจจุบันที่แท้จริงมีรัฐเยอรมันอยู่สองรัฐ และแต่ละรัฐมีวิถีชีวิตของตนเอง ไม่มีเยอรมันรัฐหนึ่งรัฐใดประสงค์ที่จะเลิกระบบสังคมของตน แน่ทีเดียว เราไม่สามารถที่จะบังคับรัฐเยอรมันรัฐหนึ่งรัฐใดให้ยอมจำนนกับอีกรัฐหนึ่งได้ จงปล่อยให้ชาวเยอรมันเขาเองบรรลุความตกลงกันว่า เขาจะอยู่อย่างไรต่อไป และพัฒนาสัมพันธภาพกันอย่างไร

จะไม่ดีกว่าหรือที่จะจัดทำสัญญาสันติภาพกับเยอรมันทั้งสองรัฐโดยไม่ต้องผลักวันประกันพรุ่งไปอีก เป็นการจัดเปลวในเถ้าถ่านก่อนที่มันจะมีโอกาสลุกเป็นเพลิงครั้งใหม่ขึ้นมา ? การจัดทำสัญญาสันติภาพจะดับเปลวไฟในเยอรมันตะวันตกด้วย และดังนั้นจะช่วยสถาปนาสถานการณ์ปกติขึ้น

ปัญหาการจัดทำสนธิสัญญาสันติภาพกับเยอรมันนี้ก็เหมือนกับปัญหาการลดอาวุธ คือมันไม่ใช่ปัญหาง่ายๆ ดังนั้นด้วยเหตุผลที่ว่ามันเป็นปัญหาที่ยากเย็น มันจึงควรจะได้รับการขบให้ลุล่วงไป และจะต้องไม่เอาไปเก็บซุกซ่อนเข้าไว้

ขณะที่อยู่ในประเทศของท่าน ข้าพเจ้าได้เห็นบางสิ่งบางอย่าง ในวิถีชีวิตของประชาชนอเมริกัน มากที่สุดเท่าที่เวลาอันสั้นจะอำนวยให้ ข้าพเจ้าได้เห็นได้ยินมามาก ข้าพเจ้าขอขอบคุณอย่างสูงส่งต่อไมตรีจิต และการต้อนรับอันอบอุ่นที่ให้แก่ข้าพเจ้าในฐานะผู้นำของรัฐบาลโซเวียต และแก่สหายทั้งหลายที่ร่วมมากับข้าพเจ้า เราได้กระชับความเชื่อมั่นของเรายิ่งขึ้นว่า ประชาชนอเมริกันได้กำลังทำความพยายามเพื่อเป็นมิตรกับประชาชนของเรา และรักสันติภาพรักประเทศของเขา เขาได้สร้างสรรค์ความอุดมสมบูรณ์อันมหาศาล และมีมาตรฐานการครองชีพสูง ประชาชนโซเวียตก็เช่นเดียวกันกับท่าน เขารักบ้านเกิดเมืองนอนของ

เขา ต้องการสันติภาพ ต้องการจะอยู่อย่างมิตรกับประชาชนของท่าน เช่นเดียวกับประชาชนทั่วโลก

ขอบคุณต่อชัยชนะของสังคมนิยม ที่ทำให้ประชาชนโซเวียตได้บรรลุถึงความสำเร็จอันใหญ่หลวง และแม้เราจะยังไม่ร่ำรวยเท่ากับท่าน เราก็กำลังมุ่งไปตามวิถีอันถูกต้อง ที่จะบรรลุถึงมาตราฐานการครองชีพที่สูงที่สุด ประชาชนของเราต้องการสิ่งนี้และมันจะต้องสำเร็จ

เกี่ยวกับปัญหาระบบสังคมและรัฐ นั่นคือปัญหาที่ว่าจะอยู่ภายใต้ลัทธิสังคมนิยมหรือลัทธินายทุนก็นั้น เป็นกิจการภายในของแต่ละประเทศ และเขาจะต้องยึดอยู่กับการไม่เข้าแซกแซงในกิจการภายในซึ่งกันและกันของแต่ละประเทศ

ถ้าหากประเทศทุกประเทศดำเนินตามหลักการนี้ ก็จะไม่มีความยุ่งยากเป็นพิเศษอะไรเลย ในการพิทักษ์สันติภาพระหว่างประชาชาติทั้งหลาย ในการที่จะอยู่ด้วยกันโดยสันตินั้น จำเป็นที่จะต้องรู้จักซึ่งกันและกันดีเสียก่อน จึงขอให้ข้าพเจ้าบอกแก่ท่านแม้เพียงสั้นๆ ถึงบางสิ่งบางอย่างเกี่ยวกับประเทศของเรา ชีวิตของประชาชนของเราและโครงการในอนาคตของเรา ข้าพเจ้าเชื่อว่า ท่านจะเข้าใจข้าพเจ้าเมื่อข้าพเจ้ากล่าวว่า ความประทับใจที่ข้าพเจ้าได้รับจากที่นี่ .....

หมดอายุ 24/06/2565

และแม้สิ่งต่าง ๆ ในประเทศของท่านที่ข้าพเจ้าชอบ ..... นั้น มิได้สั่นคลอนความเชื่อถือของข้าพเจ้าที่ว่า ระบบการเมือง เศรษฐกิจและสังคมในสหภาพโซเวียตนั้นยุติธรรมที่สุด และก้าวหน้าอย่างที่สุด

สหภาพ โซเวียต เป็นประเทศ ของประชาชน คนงาน เราไม่มีนายทุน บรรดาโรงงานและโรงสีของเราเป็นสมบัติ ของประชาชน ที่ดินทั้งหมดของประเทศและความอุดม สมบูรณ์ของมันเป็นสมบัติของประชาชน ชาวนาเพาะปลูก ที่ดินเหล่านั้นร่วมกันในรูปสหกรณ์ แต่ละคนมีรายได้ตาม สภาพงานของเขา ไม่ใช่ตามเงินทุนที่เขาลงไป

ภายใต้ลัทธิสังคมนิยมการตอบแทนการทำงานของคน กำหนดเอาจากปริมาณและคุณภาพของงานของเขาแก่สังคม เมื่อเราได้ขยายการผลิตได้มากขึ้น และเก็บเกี่ยวโภคทรัพย์ ได้มากขึ้น เราก็จะผ่านไปใช้หลักการของคอมมิวนิสต์ในการ แจกจ่ายผลตอบแทน นั่นคือ แต่ละคนจะทำงานตามความ สามารถของเขา และจะได้รับตามที่เขาต้องการ

รัฐธรรมนูญของประเทศเรา เป็นประชาธิปไตยที่สุด อย่างแท้จริง มันมีบทบัญญัติในการเลือกตั้งองค์ประกอบบัญญัติ โดยตรง โดยเสมอภาค โดยทั่วถึง โดยการลงคะแนนลับ มีหลักประกันสิทธิในการทำงาน การศึกษาและการพักผ่อน

หมดอายุ 24/06/2565

เคยมีกรณีว่าในสมัยก่อนการปฏิวัติ ผู้ที่มีเงินนั้นเป็นคนสมาร์ท นับเป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์ของเราที่สามารถสถาปนากฎแห่งความยุติธรรมว่า บุคคลผู้ที่ทำงานเท่านั้นที่มีเกียรติในสังคม

ดูตัวอย่าง เช่น การจัดตั้งองค์การสูงสุดของอำนาจรัฐโซเวียต คือ สภาสูงสุดโซเวียตแห่ง สสสช. ทั้งหมดนั้นมีสมาชิกสภาผู้แทนที่ได้รับเลือกตั้ง ๑,๓๗๓ คนเข้าสู่สภาสูงสุดโซเวียต ในจำนวนเหล่านี้มี ๓๓๖ คนที่เป็นสตรี ผู้แทนมากกว่า ๑,๐๐๐ คน มีหน้าที่โดยตรงในงานอุตสาหกรรมและเกษตรกรรม เขาเหล่านั้นเป็นคนงาน วิศวกร ชาวนา-รวม เกษตร ที่เหลือนอกนั้นเป็นรัฐบุรุษ และบุคคลซึ่งมีชื่อเสียงต่อสาธารณชนในทางวิทยาศาสตร์ วัฒนธรรม วรรณคดีและศิลป์ ครู นายแพทย์ ตามที่ท่านได้ทราบแล้วไม่มีนายทุนในประเทศของเรา และไม่มีตัวแทนของนายทุนแม้แต่คนเดียวในสภาสูงสุดโซเวียต ในรัฐบาลของเรา ทุกคนมาจากประชาชนคนงาน

เกี่ยวกับตัวข้าพเจ้า กล่าวได้ว่า คุณตาของข้าพเจ้าเป็นชาวนาที่ไม่รู้หนังสือ เป็นเลข ท่านเป็นสมบัติของเจ้าที่ดินซึ่งสามารถขายหรือแลกเปลี่ยนกับสุนัขก็ยังได้ ดังที่เคยเกิด

ขึ้นเสมอ บิดาของข้าพเจ้าเป็นชาวเหมืองแร่ และข้าพเจ้าเองก็เคยทำงานในเหมืองแร่เป็นเมคานิก ข้าพเจ้าเข้าร่วมสงครามกลางเมือง และต่อมาเขาได้ส่งข้าพเจ้าไปศึกษายังโรงเรียนของคนงาน° และแล้วก็เข้าวิทยาลัยอุตสาหกรรม ปัจจุบันนี้ประชาชนให้ความไว้วางใจต่อข้าพเจ้า ในตำแหน่งอันสูงของประธานแห่งสภาคณะรัฐมนตรี ผู้ช่วยคนที่หนึ่งของข้าพเจ้าทั้งสองคน คือ อนัสตัส มิโกยัน และฟรอล คอซลอฟ ได้มาเยี่ยมประเทศของท่านแล้วเมื่อเร็ว ๆ นี้

ทั้งสองคนเป็นใคร? อนัสตัส มิโกยัน เป็นบุตรของช่างไม้ ฟรอล คอซลอฟ เป็นบุตรของช่างเหล็ก และถึงตัวเขาเองก็เคยเป็นคนงานและวิศวกรมาแล้ว ในประเทศของเราไม่มีการสืบช่วงโดยสมบัติหรือโดยตำแหน่งสำคัญๆ ทุกคนในสังคมโซเวียตต่างมีสิทธิเสรีอันแท้จริง

แต่สิ่งหนึ่งที่เราไม่มีก็คือ เสรีภาพในการขูดรีดแรงงานของผู้อื่น ในการเป็นเจ้าของโรงงานและธนาคาร

เราคนรุ่นแก่กว่าได้ตั้งต้นชีวิตในสภาวะของนายทุนแล้วทำไมเราจึงพิจารณาว่า วิถีทางสังคมนิยมนั้นยุติธรรมกว่า? นับเป็นร้อย ๆ ปีมาแล้วมนุษยชาติได้พฒนาสภาวะ

° โรงเรียนของคนงาน หรือคณะคนงาน ตามที่เรียกกัน เป็นสถานศึกษาขั้นสูงกว่า ซึ่งตั้งขึ้นในปีแรกๆของรัฐบาลโซเวียตเพื่อฝึกผู้เชี่ยวชาญจากบรรดาคนงานในโรงงานและชาวนา

ซึ่งคนกลุ่มน้อยได้ยึดเอาทรัพย์สินซึ่งคนส่วนใหญ่เป็นผู้ผลิต และประชาชนได้แสวงหาองค์การที่ดีกว่าของสังคมที่ปราศจากการขูดรีดระหว่างมนุษย์ต่อมนุษย์อยู่ตลอดมา

เราสำนึกในยุคคุณของมาร์กซ์, แองเกลและเลนิน ซึ่งได้เปิดแนวทางของสังคมดังกล่าวนี้ และเราได้รับเอา เราได้เดินทางสายนี้ โดยมีชาติหลายชาติในยุโรปและเอเชีย ประชาชนคนงานได้เข้ากุมอำนาจทางการเมือง ได้ยุติความโน้มเอียงในการแสวงหา ความร่ำรวย จากแรงงานของผู้อื่น ความโลภของมนุษย์เป็นสิ่งน่าชัง เคยมีบ้างไหมว่า มีเศรษฐีคนใดที่ไม่ต้องการเป็นมหาๆ เศรษฐี?

ข้าพเจ้าต้องการให้ท่านเข้าใจอย่างถูกต้องที่ในกรณีย์ที่คนๆหนึ่งมีรองเท้าอยู่คู่หนึ่ง และต้องการอีกสักสองสามคู่ หรือเมื่อเขามีเครื่องแต่งกายชุดหนึ่งและต้องการอีกหลายๆชุด และเมื่อเขามีบ้านหลังหนึ่งและต้องการสร้างใหม่ที่ดีกว่าเพื่อตัวของเขาเอง นี่เป็นความต้องการที่อยู่ในขอบเขตลัทธิสังคมนิยมมิได้จำกัดรสนิยมหรือความจำเป็นของประชาชน แต่มันเป็นอีกกรณีย์หนึ่ง เมื่อคนๆหนึ่งมีโรงงานโรงหนึ่ง แล้วต้องการอีกสองหรือสามโรง หรือเมื่อเขาเป็นเจ้าของโรงสีโรงหนึ่ง และต้องการมีอีกสิบโรง เป็นที่กระจ่างชัดว่า ไม่มีใครแม้แต่จะเอาครอบครัวของเขาทั้งครอบครัว

และแม้แต่ตัวเขาจะมีชีวิตอยู่ตั้งหลายชีวิตจะสามารถหาเงินได้ตั้งล้านดอลล่าร์ด้วยตัวของเขาเอง ไม่ต้องพูดถึงพันๆ ล้านละ สิ่งนี้จะสำเร็จไปได้ก็โดยการที่คนๆ หนึ่งยึดเอาแรงงานของคนอื่นๆ เท่านั้น แต่นั่นเป็นการขัดต่อหิริโอตัปปะของมนุษย์ดังที่ท่านได้ทราบอยู่แล้ว แม้แต่ในคัมภีร์ก็กล่าวไว้ว่า "หากสูเจ้าผู้ใด ผู้ค้าผู้ขายเปลี่ยนอุโบสถเป็นบ้านพำนักของผู้ให้กู้เงินตรา และแลกเปลี่ยนเงินตรา พระคริสต์จะได้คว้าหวายและขับไล่มันออกไป"

ดังนั้นประชาชนผู้เคร่งศาสนา ถ้าเขาดำเนินไปในวิถีอันสอดคล้องกับศีลธรรมและจรรยา ตามหลักการสันติภาพของโลกและความรักเพื่อนบ้านของเขาแล้ว เขาก็จะไม่คัดค้านต่อระบบสังคมนิยมอย่างใหม่ เพราะมันเป็นระบบสังคมที่ยืนยันถึงความเป็นมนุษย์อันสูงส่ง และความสัมพันธ์ในสังคมอันยุติธรรมอย่างแท้จริง

เพื่อว่าท่านจะได้เข้าใจว่า ทำไมเราจึงพากพูมใจในแผ่นดินโซเวียตของเรานัก ข้าพเจ้าจะต้องขอกล่าวสักสองสามคำเกี่ยวกับอดีตของเรา ก่อนหน้าการปฏิวัติ ประชาชนของเราได้มีชีวิตอยู่อย่างยากแค้นสาหัส ในขณะนั้นเกือบ ๘๐ % ของประชากรไม่รู้หนังสือ ความอดอยาก และเชื้อ

โรคได้คร่าชีวิตของประชาชนนับเป็นล้าน ๆ นี้ก็ทำให้ท่านเข้าใจชัดแล้วว่า ทำไมประชาชนโซเวียตจึงได้ดีใจที่ประเทศของเขาได้กลายเป็นประเทศมหาอำนาจอุตสาหกรรมอันดับที่สองของโลกในเพียงระยะเวลาอันสั้น เราได้เพิ่มพูนผลิตผลอุตสาหกรรมของเราถึง ๓๖ เท่า ได้ขจัดคนไม่รู้หนังสือหมดไป และขณะนี้กำลังผลิตวิศวกรมากกว่าที่สหรัฐผลิตได้เป็นจำนวนเกือบ ๓ เท่า

ประชาชนของเราจะยิ่งรุดหน้าไปยิ่งกว่านี้ ถ้าหากเราไม่ต้องใช้เวลาเกือบครึ่งหนึ่งของระยะ ๔๐ ปีนี้ไปในการสงครามซึ่งมาบีบบังคับต่อเรา และในการฟื้นฟูเศรษฐกิจหลังสงคราม

ขอให้ข้าพเจ้าทบทวนความทรงจำของท่านว่า ระหว่างสงครามนาซีผู้รุกราน ได้ทำลายและเผาเมืองของเราลงถึง ๑,๗๑๐ เมือง และหมู่บ้านกว่า ๗๐,๐๐๐ หมู่บ้าน ทำให้ประชาชน ๒๕ ล้านคนปราศจากที่อยู่อาศัย เราสูญเสียคนไปเป็นจำนวนนับล้าน ๆ และได้รับความเสียหายคำนวณแล้วประมาณ ๕๐๐,๐๐๐ ล้านดอลล่าร์

ถ้าหากมิใช่เป็นเพราะความพินาศและความเสียหายอย่างยับเยินนี้แล้ว บางทีเราอาจจะข้ามหน้าสหรัฐอเมริกาทั้งในการผลิตและมาตรฐานการครองชีพไปแล้วก็ได้

ขณะนี้ประชาชนของเรากำลังทำงานเพื่อให้บรรลุโครงการ ๗ ปี ภายใต้โครงการ ๗ ปีเราจะเพิ่มผลิตผลอุตสาหกรรมของเราเป็นสองเท่า ในระหว่างระยะเวลานี้ เราจะลงทุนมีมูลค่าเท่ากับ ๗๕๐,๐๐๐ ล้านดอลล่าร์ ในเศรษฐกิจของชาติ

ปัจจุบันนี้สหรัฐเป็นประเทศมหาอำนาจที่ร่ำรวยที่สุดและมีเศรษฐกิจพัฒนาสูงสุด ตัวเลขของประเทศของท่านเป็นจุดสุดยอดที่โลกนายทุนจะบรรลุถึง อย่างไรก็ตาม ท่านจะต้องระลึกว่า อุตสาหกรรมโดยเฉลี่ยเป็นรายปี ในสหภาพโซเวียตนั้น ขยายขึ้นมากกว่า ๓-๕ เท่าของประเทศของท่าน ด้วยเหตุผลอันนี้เอง ภายใน ๑๐-๑๒ ปีข้างหน้า เราจะผ่านหน้าสหรัฐทั้งในด้านผลิตผลส่วนรวมและผลิตผลเป็นรายหัว ในขณะที่ในด้านเกษตรกรรมจะได้สำเร็จลุล่วงไปเร็วกว่านั้นมาก

การสร้างอาคารที่อยู่อาศัย กำลังกระทำกันอย่างกว้างขวาง ข้าพเจ้าจะให้ตัวอย่างแก่ท่านสักอันหนึ่ง เพียงเมื่อ ๘ ปีที่แล้วเท่านั้น ได้มีห้องชุด สร้างขึ้นในกรุงมอสโกเป็นจำนวนมากกว่าที่สร้างมาแล้ว ๘๐๐ ปี ก่อนการปฏิวัติ ในปีหน้าประชาชนมอสโกจะได้มีห้องชุดที่มีเนื้อที่มากกว่า ๑/๔ ของห้องชุดที่มีอยู่ทั้งหมดในประเทศของเราก่อนการ

ปฏิวัติ ในปีข้างหน้าเราจะสร้างห้องชุดอีก๑๕,๐๐๐,๐๐๐ ห้องในตัวเมือง และบ้านอีก ๗,๐๐๐,๐๐๐ หลังในชนบท นี่ก็เท่ากับประมาณสร้างเมืองขนาดซานฟรานซิสโกใหม่อีก ๕๐ เมือง สิ่งที่มีความสำคัญอีกอย่างหนึ่งก็คือ ค่าเช่าบ้านของเราถูกที่สุดในโลก คือเพียง ๔–๕ เปอร์เซ็นต์ของงบประมาณทั้งหมดของครอบครัว

เราอยากจะให้มีบ้านที่สุขสบายมากขึ้น เพื่อที่ว่าประชาชนโซเวียตจะได้มีเครื่องอุปโภคบริโภคมากขึ้น คำพูดของเรามิได้ผิดแผกไปจากการกระทำ ในระยะหกปีที่ผ่านมาเกษตรกรรมของเราได้เพิ่มจำนวนเนื้อให้แก่ประชากรในตัวเมืองมากขึ้นถึง ๓ เท่า และนมมากกว่า ๒ เท่า

ในอนาคตอันใกล้นี้ เราจะยกเลิกภาษีจากเอกชนทั้งหมด ข้าพเจ้าคิดว่าท่านคงจะเข้าใจถึงความสำคัญของมาตรการอันนี้

พรรคคอมมิวนิสต์ รัฐบาลโซเวียต สหภาพแรงงานได้แสดงความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันเพื่อสวัสดิภาพของประชากรโซเวียตทั้งมวล

คนโซเวียตไม่ต้องกังวลเกี่ยวกับเรื่องเช่น การว่างงาน คำว่า "การว่างงาน" เป็นคำที่ถูกลืมกันมานานแล้ว ใน

ประเทศของเรา ในสหภาพโซเวียตไม่ใช่คนที่ไปแสวงหางาน แต่งานต่างหากที่แสวงหาคน

เด็ก ๆ ทุกคนของเรากำลังศึกษา ในสหภาพโซเวียตไม่เต่เพียงการศึกษาในชั้นโรงเรียนเท่านั้น หากแต่ชั้นวิทยาลัยก็ศึกษาฟรีเช่นเดียวกัน นักศึกษาได้รับทุนจากรัฐ กล่าวโดยทั่วไปเรากำลัง ให้ความสนใจอย่างยิ่ง ในการอบรมเด็กของเรา สถานเลี้ยงเด็ก โรงเรียนอนุบาล โรงเรียนประจำเป็นที่ตั้งต้นของชีวิต เป็นความสว่างไสวของอนุชนรุ่นต่อไปที่กำลังเติบโตขึ้น

ความดีเด่นของระบบการศึกษาของโซเวียตเป็นที่ทราบกันทั่วไป ผู้ที่ สำเร็จ การศึกษา จากโรงเรียน ใน โซเวียต.... คือนักวิทยาศาสตร์ วิศวกร ช่างเทคนิค และคนงานทั้งหลายเหล่านั้นนั่นเองที่สร้างความตื่นตะลึงให้แก่โลกด้วยสปุตนิคลูกแรก เราพากภูมใจที่คำว่า "สปุตนิค" และ "ลูนิค" ของรัสเซียเป็นที่เข้าใจกันทั่วโลกโดยไม่ต้องแปล

มีครูสองล้านคนและนายแพทย์เกือบสี่แสนคนคอยดูแลความปรารถนาของประชาชนโซเวียตอยู่

เราระมัดระวังสุขภาพของประชาชนของเรา อัตราการป่วยได้ลดจำนวนลงอย่างรวดเร็วในประเทศของเรา ใน

ขณะที่อัตราการป่วย โรคประสาทอยู่ในอัตราต่ำที่สุดในโลก คนงานในโรงงานและสำนักงานทุก ๆ คน มีวันหยุดพักผ่อนประจำปี โดยได้รับเงินเดือนจากรัฐ สถานตากอากาศสำหรับคนป่วย สถานที่ตากอากาศและบ้านพักพื้นที่ที่สุดได้ใช้สำหรับให้ประชาชนพักผ่อน ประชาชนทุกคนในประเทศของเราได้รับการรักษาพยาบาลฟรี การผ่าตัดที่ง่ายหรือยากที่สุดมิได้กินค่าใช้จ่ายของคนไข้แต่อย่างใดเลย บางทีท่านอาจจะไม่เข้าใจถึงแง่มุมบางประการในการดำเนินชีวิตของเรา เช่นเดียวกับคนโซเวียตก็ไม่เข้าใจว่า มันจะเป็นอย่างไรในกรณีที่มีความเคราะห์ร้ายเกิดขึ้น คนบางคนเกิดเจ็บป่วยลงอย่างหนัก และต้องการการผ่าตัดหรือการรักษาพยาบาลจากโรงพยาบาล เพราะสิ่งนี้ต้องการการใช้เงินเป็นจำนวนมาก ถ้าหากเขาไม่มีล่ะ? อะไรจะเกิดขึ้น? คนคนนั้นมิต้องนอนตายอยู่นั่นหรือ?

ในประเทศของเรา เมื่อคนคนหนึ่งเจ็บป่วยลงและทำงานไม่ได้ เขาก็ยังคงได้รับเงินเดือนต่อไป และเมื่อวัยชรามาถึง เขาก็จะไม่รู้สึกว่าคนไม่เป็นที่ปรารถนา เขาจะได้รับเบี้ยเลี้ยงชีพจากรัฐ ชาวนาก็จะได้รับเบี้ยเลี้ยงชีพจากสหกรณ์ของตน

17373

ท่านอาจจะถามว่า: แต่แน่ละ ทุกสิ่งทุกอย่างคงจะไม่สงบราบรื่นไปเสียทั้งหมดในประเทศของท่าน? โชคไม่ดีนัก มันไม่ราบรื่นเสมอไป เรามีความยากลำบากและข้อบกพร่องของเราและปัญหาที่เรายังแก้ไม่ตกอีกมากมาย ข้าพเจ้าจะขอยืนยันกับท่านว่า การย้ำเน้นการตำหนิติเตียนอย่างไม่มีการปรานีประนอมในข้อบกพร่องเหล่านี้ก็คือประชาชนโซเวียตนั่นเอง

พลเมืองของสหรัฐอเมริกาที่รัก ภายในสองสามชั่วโมงข้างหน้านี้ เครื่องบินของเราก็จะออกไปจากผืนแผ่นดินอเมริกา ข้าพเจ้าอยากจะขอแสดงความขอบคุณอีกครั้งหนึ่งต่อประชากรอเมริกัน ต่อประธานาธิบดีไอเซนฮาวร์และฝ่ายบริหาร ของสหรัฐ ในความเอื้อเฟื้อ และความรู้สึกที่ดีที่แสดงต่อเรา ความรู้สึกที่ดีและความเอาใจใส่ที่ให้แก่ข้าพเจ้าในฐานะหัวหน้าคณะรัฐบาลโซเวียตนี้ ข้าพเจ้าเชื่อว่าได้ให้แก่ประชาชนของข้าพเจ้า

ในขณะที่อยู่ในประเทศของท่าน ข้าพเจ้าได้รับจดหมายและโทรเลขนับพัน ๆ ฉบับ แสดงความยินดีจากประชาชนอเมริกัน แสดงความรู้สึกเป็นมิตรต่อประชาชนโซเวียต มีหลายคนที่เชื่อเชิญ สหายของข้าพเจ้าและข้าพเจ้าให้ไป

24/06/2555

เยี่ยมเยียนบ้านของเขา เพื่อพบปะกับครอบครัวของเขา และเด็ก ๆ ของเขา ข้าพเจ้าอยากจะรับคำเชิญทั้งหมด แต่ก็โชคไม่อำนวยให้ มันไม่สามารถทำได้ ถ้าจะทำเช่นนั้น ข้าพเจ้าก็จะต้องอยู่ในประเทศของท่านเป็นเวลานาน และท่านก็เข้าใจดีว่า ข้าพเจ้าไม่สามารถทำเช่นนี้ได้ ขอได้ข้าพเจ้าแสดงความขอบคุณ อย่างจริงใจต่อบุคคลที่เชื้อเชิญข้าพเจ้า แก่ทุก ๆ ท่านที่แสดงความเป็นมิตร

ในการสรุปขอให้ข้าพเจ้าแสดงความปรารถนาให้ประชาชนอเมริกันจงประสพแต่ความรุ่งเรืองและความสุข และขอแสดงความหวังว่า การเยี่ยมเยียนของสหรัฐ การเยี่ยมเยียนครั้งต่อไปของประธานาธิปดีไอเซนฮาวร์ยังสหภาพโซเวียตจะได้รับการพิจารณา ไม่แต่เพียงจากประชาชนอเมริกันและโซเวียต หากทุกหนทุกแห่งในโลกว่าเป็นการเริ่มต้นของความพยายามร่วมกันในการค้นหาทางนำรัฐของเราให้ใกล้ชิดกันยิ่งขึ้นและกระชับสันติภาพสากลยิ่งขึ้น

สวัสดี, โชคดี, มิตรที่รัก

หมดอายุ 27/06/2565

พิมพ์ที่ ร. รัตนะ ๑๕ ถนนประมวญ, พระนคร
นายประพัฒ ชัยรัตน์ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา ๑๖ พ.ย. ๒๕๐๒

หมดอายุ 24/06/2565

เอน. เอส. ครุสชอฟ ประธานสภา
คณะรัฐมนตรี สสสซ. ในสหรัฐอเมริกา
ในภาพแสดงถึงการต้อนรับ เอน. เอส.
ครุสชอฟ ในซานฟรานซิสโก

หมดอายุ 24/06/2565

ณ สหรัฐอเมริกา เอน. เอส. ครุสชอฟ
ประธานสภาคณะรัฐมนตรี สสสช. กับ
ประธานาธิบดี ดี. ไอเซนฮาวร์ ที่แคมป์
เดวิด อันเป็นที่พักของท่านประธานาธิบดี
กำลังสนทนาอันด้วยบรรยากาศที่อบอุ่น

หมดอายุ 24/06/2568

หมดอายุ 24/06/2565

เอน. เอส. ครุสชอฟ ประธานสภา
คณะรัฐมนตรี สสสซ. ในสหรัฐอเมริกา
ในภาพ เอน. เอส. ครุสชอฟ กำลังกล่าว
ปราศรัยในงานรับทานอาหารกลางวัน ซึ่ง
จัดเป็นเกียรติแก่ท่านในฮอลลีวู้ด

หมดอายุ

หมดอายุ 24/06/2565

เอน. เอส. ครุสชอฟ ประธานสภาคณะรัฐมนตรี สสสซ. ในสหรัฐอเมริกา ในภาพ เอน. เอส. ครุสชอฟ กำลังกล่าวปราศรัยในงานรับประทานอาหารกลางวัน ซึ่งจัดเป็นเกียรติแก่ท่านในฮอลลีวู้ด

หมดอายุ 24/08/2565